

*Занковец О.В.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

## **СИНТАКСИЧЕСКОЕ УПОДОБЛЕНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ**

На синтаксическом уровне юридические документы характеризуются наличием длинных сложных предложений с различными видами сочинительной и подчинительной связи, использованием пассивных конструкций, причастных оборотов, обособленных членов предложения и вводных слов. Усложненность синтаксиса данного вида документов объясняется требованием логичности и аргументированности

изложения и является следствием стремления изложить тезис с необходимой полнотой, включая указание на причинно-следственные отношения и вводя необходимые уточнения и добавления.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, которые широко используются в юридических документах, могут представлять значительную трудность при переводе, поскольку зачастую они характеризуются необычной длиной, а также наличием большого количества придаточных и однородных членов. При переводе таких предложений важно правильно определить их структуру и сохранить логичность высказывания. И.С. Алексеева пишет о переводе юридических текстов следующее: «Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных – системная частотность этих средств воспроизводится в переводе; при этом все правила формальной логики при построении структур должны быть соблюдены» [1, с. 219]. Здесь также важно следовать нормам литературного русского языка, поскольку «нарушение порядка слов, рассогласование подлежащего со сказуемым, определения с определяемым словом, ошибки, связанные с употреблением причастных и деепричастных оборотов, смещение структуры простого и сложного предложения и целый ряд других ошибок часто делают высказывание маловразумительным и сумбурным, не отвечающим базовому требованию, предъявляемому к языку деловых бумаг, требованию точности, не допускающей инотолкования» [1, с. 220].

Перевод юридических документов требует достижения максимального сходства текста источника и текста перевода, следовательно, синтаксическую структуру оригинала по возможности необходимо сохранять. В.Н. Комиссаров отмечает, что «сопоставительный анализ обнаруживает значительное число переводов, у которых существует параллелизм синтаксической организации по отношению к оригиналу <...>. Особенно важным оказывается обеспечение подобного параллелизма при переводе текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, т. е. оба текста имеют одинаковую силу, являются аутентичными» [2, с. 70]. В целом, это относится ко всем юридическим документам.

Таким образом, из сказанного выше следует, что при переводе юридических документов возможно применение синтаксического уподобления – способа, при котором синтаксическая структура

оригинала преобразуется в аналогичную структуру на языке перевода [2, с. 178]. Например:

*Paragraph (a) does not apply to a payment, repayment, prepayment, purchase, redemption, defeasance or discharge which is a Permitted Payment or is permitted under the Intercreditor Agreement.*

*Параграф (а) не применяется к оплате, погашению, досрочному погашению, покупке, возмещению, аннулированию или погашению, операциям, которые являются Разрешенным платежом или разрешены по Соглашению между кредиторами.*

Как правило, синтаксическое уподобление сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов, например, опущением артиклей, глаголов-связок, изменением морфологических форм; однако на структуру самого предложения это не влияет, так как сохраняется одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте [2, с. 178].

Требование максимального сходства текстов оригинала и перевода обуславливает еще одну особенность перевода юридических документов. Известно, что из-за различий между английским и русским языками объем текста перевода, как правило, больше, чем объем оригинала (в случае перевода с английского языка на русский). Следовательно, при сравнении документов расположение частей текста не совпадает, что может вызвать путаницу. Тем не менее, переводчику необходимо обеспечить ориентацию реципиента в тексте документа. И даже если предложение слишком длинное и сложное для восприятия, что является характерной чертой синтаксиса юридических документов, при переводе его необходимо сохранить. Отсюда следует, что такие приемы как членение и объединение предложений при переводе юридических текстов недопустимы. Кроме того, в юридических документах часто применяется рубрикация, и части сложного предложения отделяются по абзацам, поэтому при переводе важно сохранить все структурные части текста на исходном языке.

Тем не менее, необходимо отметить, что существует ряд случаев, когда сохранить синтаксическую структуру оригинала при переводе не представляется возможным. Причинами этому могут быть отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке, а также несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций и смысловой структуры английского и русского словосочетания [2, с. 72]. Так, в юридических документах часто встречаются пассивные конструкции, которые, наряду с безличными предложениями, свидетельствуют о безличном характере юридических документов. И.Я. Рецкер отмечает, что перевод предложений с глаголом-сказуемым

в страдательном залоге часто требует изменения конструкции, поскольку в английском языке пассивные конструкции могут употребляться иначе, чем в русском [3, с. 26]. В целом, в русском языке страдательный залог не так употребителен, как в английском. Таким образом, различия в употреблении страдательного залога в русском и английском языке приводят к изменению структуры предложения.

Преобразование предложения в процессе перевода обычно рассматривается в контексте грамматических трансформаций. В.Н. Комиссаров относит к грамматическим трансформациям синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи и члена предложения) [2, с. 172]. Кроме того, ученый выделяет комплексные лексико-грамматические трансформации, такие как антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. Данные трансформации также влияют на структуру предложения. При этом следует отметить, что объяснение, содержащееся в описательном переводе, может быть пространным и в некоторых случаях толковаться двусмысленно. Следовательно, для перевода юридических документов, которым свойственна точность, и в частности терминов, которые должны выражать точные и четкие понятия, использование экспликации нежелательно.

Таким образом, при переводе юридических документов ввиду требования максимального сходства текстов оригинала и перевода синтаксические структуры исходного языка по возможности необходимо передавать аналогичными структурами в языке перевода, т. е. использовать прием синтаксического уподобления. По причине этого же требования не следует применять такие способы перевода, как членение и объединение предложений. Для перевода юридических документов также нежелательно применять экспликацию. Тем не менее, ввиду различий в грамматическом строе английского и русского языков, а также необходимости точно передать смысл высказывания, синтаксические структуры языка оригинала в ряде случаев требуют определенных преобразований.

### Литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 288 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Редкер, Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Редкер. – М.: Наука, 1981. – 160 с.